

ZOOLOGICKÁ ZÁHRADA BRATISLAVA

Obecná príspevková organizácia / Municipal contributory institution
Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava, Slovensko / Slovakia

Zmluva o výmene číslo 11/030/2023 Exchange agreement No. 11/030/2023

Medzi/between:

Zoologická záhrada Bratislava

Mlynská dolina 1A

842 27 Bratislava, SR

V zastúpení/ Represented by

Ing. Matej Dobšovič

(ďalej len ako „strana A/ party A“)

VAT SK2020801728

a/and

Jászberényi Állat- és Növénykert

Fémnyomó út 3.

5100 Jászberény, HU

V zastúpení/ Represented by

Sárközy Tamás

(ďalej len ako „strana B/ party B“)

ZOOLOGICKÁ ZÁHRADA BRATISLAVA

Obecná príspevková organizácia / Municipal contributory institution
Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava, Slovensko / Slovakia

Sa dohodli nasledovne/ **Have agreed as follows:**

1. Strana A dodá strane B/ **Party A delivers to party B:**

Number	Species	Sex	Notes
2	Rozela Pennantova Crimson rosella (<i>Platycercus elegans</i>)	0.0.2	*01.06.2023 Leg band: SK236,07700 *02.08.2023 Leg band: SK236,07696
1	Papagáj červenokrídly Red-winged parrot (<i>Aprosmictus erythropterus</i>)	0.0.1	*15.06.2022 Leg band: SK197,51299
2	Papagáj kráľovský Australian king parrot (<i>Alisterus scapularis</i>)	0.0.2	*20.06.2022 Leg band: SK197,5114 *20.06.2022 Leg band: SKD1010590

2. Strana B dodá strane A/ **Party B delivers to party A:**

Number	Species	Sex	Notes
Otvorená výmena do budúcnosti (splnenie najneskôr do 3 rokov) Open exchange transaction in future (fulfill within three years at least)			

3. Strana A a strana B sa stávajú výlučnými vlastníckmi zvierat podľa bodu č. 1 a č. 2./
Party A and party B are becoming the owners of mentioned animals according to articles no. 1. and no. 2.

4. Výmena zvierat (bod č. 1) sa uskutoční 3.11.2023./ **Animal exchange (article no. 1) will be realized on November 3rd, 2023.**

5. Výmena zvierat (bod č. 2) sa uskutoční najneskôr do troch rokov./ **Animal exchange (article no. 2) will be realized within three years at least.**

6. Náklady spojené s prepravou hradí príjemca. Transportná debna, ak je použitá, zodpovedá príslušným predpisom platným pre prepravu zvierat. Prepravca je schválený na prepravu zvierat a je za zvieratá zodpovedný počas transportu./ **Transportation costs are paid by the recipient. Transport crate, if it is used for transport, must be compatible with generally valid requirements for animal transport. Transporter is approved for animal transport and he is responsible for animals during transport.**

ZOOLOGICKÁ ZÁHRADA BRATISLAVA

Obecná príspevková organizácia / Municipal contributory institution
Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava, Slovensko / Slovakia

7. Zmluvné strany sa zaväzujú pred transportom zvierat informovať sa vzájomne o zdravotnom stave zvierat, o vykonaných veterinárnych zákrokoch a o zvláštnostiach chovu. Zvieratá sú odovzdané v dobrom zdravotnom stave so všetkými veterinárnymi potvrdeniami, certifikátmi a vývoznými povoleniami potrebnými na transport zvierat./ **Parties undertake to inform mutually with health condition of the animals, veterinary operations and peculiarities concerning the breeding, before the transport. The animals will be handed over in good health with all veterinary certificates, other certificates and export permits that are needed for animal's transport.**
8. Zmluvné strany zabezpečia vyššie uvedeným zvieratám odbornú starostlivosť, vrátane vhodného umiestnenia, kŕmenia a veterinárnej starostlivosti./ **Parties are responsible for professional care including placing in suitable enclosure, feeding and veterinary care.**
9. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, každá zo zmluvných strán obdrží jeden exemplár./ **The contract has two valid copies, each of the involved parties will retain one copy.**
10. Zmluva a jednotlivé body môžu byť zmenené len písomnými dodatkami./ **The contract and its parts may be changed only by supplements in writing.**

V Bratislave 3.11.2023

In Bratislava on November 3rd, 2023

.....
ZOO Bratislava

.....
Jászberényi Állat- és Növénykert